

М. Гущина

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СТРУКТУРЫ КОМПЕНСАТОРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Объектом нашего сравнительно-сопоставительного анализа стала структура компенсаторной компетенции. Компенсаторная компетенция и компенсаторные умения – это одни из явлений в методике преподавания иностранного языка, у которых нет единственного и точного определения. Все определения схожи, но не идентичны. В структуру компенсаторной компетенции входят компенсаторные умения, которые определяют суть компетенции.

В «Учебной программе» обозначено, что если учащийся овладевает компенсаторной компетенцией, то он должен обладать определенными компенсаторными умениями во всех видах речевой деятельности. «Учебная программа» определяет следующие компенсаторные умения в говорении: умение обратиться за помощью к собеседнику, используя переспрос и средства зрительной наглядности; умение уточнить содержание высказывания с помощью мимики и жестов. Умения в восприятии и понимании речи на слух включают: умение прогнозировать содержание аудиотекста; опираться на средства зрительной наглядности; уточнять содержание высказывания собеседника с помощью мимики и жестов, вопросов, переспроса.

Целесообразно сравнить трактовку данной компетенции со стратегической компетенцией (на основе подхода Э. Тарона). Рассматривая стратегическую компетенцию, мы увидим, что речь идет о компенсаторных стратегиях. Типичными стратегиями, которые выделяет Э. Тарон, являются: парафраз, перенос, уклонение. В парафраз также входят две стратегии: многословие (объяснение «вокруг слова») и словотворчество (создание нового слова, которое заменит неизвестное говорящему слово). Внутри переноса выделяются такие стратегии: перевод с родного языка, переключение языка, обращение за помощью, использование мимики и жестов. Перевод с родного языка – это дословный перевод, без учета особенностей иностранного языка (калька).

Обращение за помощью состоит из переспроса и дополнительных вопросов. Мимика и жесты являются невербальными средствами языка. Стратегия уклонения позволяет избегать проблемных ситуаций, в которых необходимо употребление неизвестной лексики.

Таким образом, мы можем видеть, что компенсаторные умения в говорении, обозначенные в «Учебной программе», почти полностью созвучны с такой компенсаторной стратегией, как перенос. Также такие умения в восприятии и понимании речи на слух, как использование языковой догадки и уточнение содержания высказывания пересекаются со стратегиями, представленными в парафразе и переносе. Мы пришли к пониманию, что структура компенсаторной и стратегической компетенции, состоящая из компенсаторных умений и стратегий соответственно, имеет как различия, так и общие черты.